

한중 교육 분야 기초 전문용어 한자어 대조 연구*

이선희**

목 차

1. 서론
2. 전문용어의 개념 및 분류
3. 한중 교육 분야 기초 전문용어 대조 분석
4. 결론

국문초록

한중 양국의 교육 체계 및 학문 제도는 공통적으로 근대 서구 및 일본의 영향을 받아 형성되고, 현대 교육 제도 및 체계에 따라 다르게 발전되었다는 특징이 있다. 이에 본 연구는 한중 교육 분야 기초 전문용어 한자어를 대상으로 형태 및 의미적 특성을 대조하였다. 그 결과, 한중 용어는 동일 형태, 부분 동일 형태, 비동일 형태가 각각 51.2%, 40.4%, 8.3%를 차지하며 동일 형태가 다소 높은 비율로 나타났다. 특히, 학문 및 교과목, 수업, 교육 체계 및 방법, 교구 및 수업 자료, 학위 및 학위 과정 영역에서는 동일 형태가 부분 동일 형태에 비해 더 높은 수치를 보였다. 이러한 원인은 일본에서 유입된 신생한자어가 한국과 중국에서 현재까지 사용되고 있기 때문이다. 반면, 교육 기관, 평가 영역에서는 부분 동일 형태가 더 우세하게 나타났다. 이는 현재 기관 교육 명칭의 차이, 교육 과정 및 활동의 차이, 남녀 공학 선호 차이, 입시 제도 등 교육 정책의 차이에 따라 다르게 나타난 결과로 볼 수 있다.

* 이 논문은 2018년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임 (NRF-2018S1A6A3A02043693). 꼼꼼하게 살펴서 귀한 의견을 주신 심사위원께 지면을 빌려 감사 말씀을 드린다.

** 경성대학교 한국한자연구소 HK연구교수

키워드: 전문용어, 한자어, 한중대조, 한중한자어, 교육 전문용어, 신생한자어

1. 서론

동아시아를 대표하는 한중 양국은 한자문화권 국가라는 공통점을 가지며 지리적으로도 인접하여 예로부터 긴밀한 관계를 형성하며 발전해왔다. 특히 근대 시기에는 공통적으로 서구 열강의 침입을 겪으며 개방과 수호의 혼란 속에 서양 제도, 체계 및 문물 등이 대량으로 유입되었는데, 교육, 학문 체계도 그 중 하나이다.

한국의 경우, 1875년 운양호 사건을 계기로 오랜 쇄국정책에서 개방정책으로 전환하고, 전통 교육제도를 고수하면서 새롭게 들어온 근대 교육제도를 접목하는 형식으로 수용되었다. 그러나 1894년부터는 고유 정통학제에 대한 서구학제의 접목의 차원을 넘어 근대 학교제도를 위주로 교육제도를 개편하기 시작했고, 특히 교육법제 제정, 교육행정부서 설치 등 새로운 면모를 맞이하게 되었다.¹⁾ 중국도 크게 다르지 않다. 1840년 아편전쟁을 시작으로 서구 열강의 침입, 봉건질서와 교육의 몰락은 서양교육의 필요성을 느끼게 하였고, 이러한 위기의식은 서양의 학문을 배워 이로써 위기를 극복하고자 하는 실천으로 연계되었다. 이에 따라 서양교육의 중국 전파는 좁게는 교육 체계에서부터 넓게는 국가 체계의 기초까지 두루 영향을 미쳤다.²⁾ 이처럼 한국과 중국은 전통 수호, 서구 문화 수용의 갈등 속에서 서양의 교육을 ‘근대’라는 이름 아래 수용하여 새로운 교육의 길을 걷게 되고,³⁾ 이러한 과정에서 서양 용어

1) 안기성, 「한국근대교육법제 100년과 한국교육의 변천」, 『교육법학연구』 제5집, 교육법학연구, 1993, pp.5-6.

2) 이경자, 「중국 근대교육의 변화에 대한 반성」, 『중국지식네트워크』 제16집, 중국인문사회연구소, 2020, pp.225-227.

3) 이경자, 「서양 교육 수용에 따른 중국 교육의 변화 연구」, 『중국지식네트워크』 제12집,

를 번역하여 사용하거나 특히, 일찍이 서방 세계와 교류를 시작하여 근대 서양 문물을 적극적으로 수용한 일본의 용어를 유입하기도 하였다. 또한 현대에 들어서는 사회 발전, 정치 체계, 제도 및 문화의 차이 등으로 인해 독자적인 용어를 만들어 사용하기도 한다. 이처럼 근대 서구 문물 수용에 따른 어휘의 수용, 생성, 변천 결과는 현재 우리가 사용하는 언어에서 고스란히 드러난다. 이에 본 연구는 한중 근대 역사의 공통적 배경에 주목하여, 교육 분야 기초 전문용어 한자어를 대상으로 형태 및 의미적 특성을 대조한다.

한국어에서 전문용어는 고유어보다 한자어나 외래어의 사용이 두드러진다. 특히, 한자어는 상세한 의미를 함축적으로 전달할 수 있어 언어의 경제성 측면에서 유리하고, 높은 조어력으로 인하여 사용이 우세하다는 특징이 있다.

현대국어에서 활용되는 한자어는 역사적인 관점에서 전통적 한자어와 신생 한자어로 구분된다. 전통적 한자어란 중국의 역대문헌을 통하여 국어에 수용된 중국어 기원 단어 및 국내에서 자체적으로 생성된 단어를 말하며, 신생한자어는 개화기를 전후하여 새로운 외래문물이나 제도 등을 표현하기 위한 수단을 말한다. 19세기 80년대 초반, 곧 개화초기 이전까지의 신생한자어는 실물과 함께, 또는 서적을 통하여 중국에서 유입되었다. 그러나 조일수호조규(朝日修好條規, 이른바 병자수호조약 또는 강화도조약, 1876)에서 비롯된 대외 개방정책이 확대되고, 일본과 접촉이 잦아지면서 일본의 신생한자어도 유입되었다.⁴⁾ 즉, 개화기를 거치면서 신문물을 수용하는 과정에서 절대적인 역할을 감당한 수단은 바로 한자어였다. 19세기 말엽에 이르러서는 중국에서도 일본의 신생한자어에 관심을 나타내면서 중국어에 수용하기 시작하였다.⁵⁾ 이러한 사실은 한국 용어에서 신생한자어라면, 중국어에서도 마찬가지로 일본어의 영향으로 수용되었을 가능성을 방증한다. 이에 한국 한자어의 출현 시기

중국인문사회연구소, 2018, p.64.

4) 송민, 「신생한자어의 성립 배경」, 『새국어생활』 9-2, 국립국어연구원, 1999, pp.155-156.

5) 송민, 「開化期 신문명과 新生漢字語의 확산」, 『어문연구(語文研究)』 제46권, 한국어문교육학회, 2018, pp.7-8.

를 살펴서 일본 신생한자어의 영향을 파악한다.

한중 한자어 대조 연구는 괄목할 만한 성과를 축적하고 있으나, 전문용어를 대상으로 한 연구는 최근들어 연구자의 관심을 받고 있다. 대표적으로 생물 분야를 대상으로 한 김령령(2017), 물리 분야를 대상으로 한 손녕요(2020), 감염학 분야를 대상으로 한 신엽(2023)의 연구 등을 찾을 수 있다. 이들 연구는 그동안 전문용어 관련 연구가 사회 정책적 관점, 통번역학적 관점에서 이루어진 데에 반해, 전문용어를 대상으로 한국 한자어와 중국어를 대조하여 형태, 의미적 특징을 밝혔다는 데에 큰 의의가 있다. 특히, 김령령(2017)의 연구는 일본어와 비교를 통해 한국 한자어의 유입 경로까지 모색하여 어원을 파악할 수 있는 참고 가치를 지닌다.⁶⁾

이에 본 연구에서는 이와 같은 선행 연구 성과를 수용하여 교육분야 전문용어를 중점적으로 살펴본다. 먼저 『표준국어대사전』 올림말 중 교육 분야로 분류된 어휘를 수집한 후, 국립국어원의 『한국어-중국어 학습사전』⁷⁾ 검색을 통해 각 용어의 대응 양상을 기술하여 한중 한자어의 형태 및 의미적 동이성을 파악한다. 다음으로 『조선왕조실록』과 한성순보(漢城旬報), 독립신문(獨立新聞), 황성신문(皇城新聞) 등 근대에 발행된 신문을 대조하여 한국 용어의 출현과 사용 시기를 살펴봄으로써 신생한자어 여부를 파악한다. 이를 통해 서양에서 유입된 개념을 한중 양국에서 각각 어떻게 한자로 구성했는지, 현대

6) 그 밖에, 한중일 용어에 대한 비교 연구로는 수학용어를 대상으로 한 박경미(2004), 의학 용어를 대상으로 한 김원곤(2007)의 연구 등을 찾을 수 있다. 두 연구 공통적으로 한국 한자어 용어는 중국어보다 일본어와 일치하는 비율이 높다는 특징을 밝혔다. 이러한 선행연구를 통해 근대 전문용어의 경우, 한국어와 일본어가 더 긴밀한 관계가 있음을 알 수 있다. 한편, 중국학계의 전문용어 대조 연구는 대부분 중국어와 영어를 대상으로 연구가 이루어졌으며, 한중 대조 연구로는 과학기술용어를 대상으로 한 富貴(2006), 李周炯(2018), 법률용어를 대상으로 한 韓海燕(2011), 의학용어를 대상으로 한 韓燕(2014) 등을 찾을 수 있다. 이들 연구는 공통적으로 주로 음성, 형태(조어법), 의미적 측면에서 대조하고, 일부는 번역학적 관점에서도 논의하였다.

7) 국립국어원에서는 『한국어-외국어 학습사전』(<https://krdict.korean.go.kr/chn>)을 제공하는데, 이 사전은 『한국어기초사전』의 표제어를 번역한 것으로 초급 학습자에게 유용하다.

교육 제도 및 체계에 따라 어떻게 다르게 사용되는지 논의한다.

본 연구를 통해 목록화한 기초 전문용어는 한중 양국에서 전문 분야 뿐만 아니라 일상 언어 생활에서도 활용되는 기초 용어이므로 제2언어 의사소통 향상에 도움이 될 것이며, 어휘 교육, 통번역 등에 참고 자료를 제공할 수 있을 것이다. 궁극적으로는 한자문화권 국가인 한중 양국에서 서양에서 유입된 개념을 각각 어떻게 한자로 구성했는지, 두 나라의 교육제도 및 체계에 따라 어떻게 다르게 사용되는지 알아볼 수 있을 것으로 기대된다.

2. 전문용어의 개념 및 분류

사회가 발전함에 따라 각 전문 분야 또한 세분화되면서 이에 따라 전문용어의 수도 증가하고 있다. 전문용어를 대상으로 하는 연구는 현재 학문 영역으로 자리잡아 ‘전문용어학(terminology science)’이 형성되기도 하였다. 전문용어학(terminology)은 개념들이 한 문화 혹은 하위문화 안에서 어떻게 등장하여 존재하게 되었는지, 개념 간에는 서로 어떤 관계를 갖고 있는지를 해당 개념들이 사용되는 맥락 속에서 연구, 분석함으로써 그 용례를 기록하고 올바른 사용을 촉진하는 학문 분야이다(Bowker, 1998: 286).⁸⁾

그렇다면 ‘전문용어’란 무엇일까? ‘전문용어(專門用語)’라는 어휘의 표면적 의미를 생각하면, ‘전문 분야에서 사용하는 용어’라는 실제적 의미를 나타내고 있어 누구나 어렵지 않게 이해할 수 있다. 『표준국어대사전』에서는 ‘전문용어’에 대해 ‘특정한 전문 분야에서 주로 사용하는 용어.≒전문어’라고 풀이하며 전문용어와 전문어를 동의 관계로 설명하고 있다.⁹⁾

8) 정호정, 「번역과 전문용어학, 전문용어학과 번역학」, 『통역과 번역』 제12집, 한국통번역학회, 2010, p.236.

9) 『표준국어대사전』의 범주별 통계에서도 ‘전문어’라는 용어를 사용하여 ‘전문어의 전문 분야별 현황’이라고 제시하고 있다.

전문용어 관련 여러 논의에서 더욱 상세한 정의를 찾을 수 있는데, 특히, 엄태경(2019)의 연구를 참고할 만하다. 이 연구에서는 주요 사전 풀이 분석 및 전문어와 대(對)하는 ‘일반어’와의 비교 고찰을 통해 사용자, 사용 영역, 기능적 특성을 반영하여 전문어란 특수 주제 분야에서 해당 분야 전문가들이 특정한 의미로 사용하는 말이며, 일반어는 일상생활에서 일반인들이 일반적으로 사용하는 말이라고 정의하였다.¹⁰⁾ 그러나 전문 분야 연구자나 종사자 뿐만 아니라 일반인도 일상 언어 생활에서 전문용어를 보편적으로 사용한다. 예컨대, ‘학교’, ‘체육’, ‘방학’ 등과 같은 어휘 또한 『표준국어대사전』에서 교육 분야 전문용어로 분류하고 있다. 이처럼 사용 환경에 따라 일상어적인 모습을 보이는 것이 보통이지만, 전문 분야의 경계를 넘나들며 전문적 개념을 지칭하며 전문용어의 지위를 갖게 된다. 이러한 현상은 ‘일반 어휘의 전문용어화’ 혹은 ‘전문용어의 일반 어휘화’로 정의되는데, 우리가 익히 알고 있는 일반 어휘가 전문용어의 지위를 얻는 것은 전문용어의 특징으로 볼 수 있지만, 다른 한편으로는 일반 어휘와 전문용어의 구별이 쉽지 않음을 나타낸다고 볼 수 있다.¹¹⁾ 다시 말해, 전문용어와 일반 어휘는 서로 확연히 구분되는 것은 아니다. 또한, 일반 언어를 인간의 언어적 총체라고 보았을 때, 각 전문분야의 언어는 일반 언어의 한 하위 범주에 들어간다고 볼 수 있다. 따라서 전문용어는 일상용어와 교차될 수도 있고, 전문 영역에만 사용될 수도 있으며, 한 분야의 전문용어는 다른 분야의 전문용어로도 쓰일 수 있다.¹²⁾ 전문용어 분류와 관련하여 김유진·신중진(2017: 98)에서는 기초 전문용어와 심화 전문용어로 구분했는데, 이에 대한 정의를 표로 나타내면 다음과 같다.

10) 엄태경, 「한국어 전문용어의 어휘·형태적 연구」, 한양대학교 박사학위논문, 2019, p.24.

11) 엄태경, 앞의 논문, 2019, p.34.

12) 신엽, 「한중 감염학 분야 한자어 전문용어 대조 연구」, 한양대학교 석사학위논문, 2023, p.13.

〈표1〉 기초 전문용어 및 심화 전문용어의 정의¹³⁾

분류	정의
기초 전문용어	특정 분야의 기초적인 사물이나 개념을 지칭하기 위해 주로 사용되는 용어
심화 전문용어	특정 분야의 깊이 있는 사물이나 개념을 지칭하기 위해 사용하는 용어로 주로 고등 교육 과정에 쓰임

이러한 정의를 미루어 볼 때, 기초 전문용어는 앞서 언급한 바와 같이 특정 분야에 종사하는 사람뿐만 아니라, 일반인도 일상 언어 생활에서 보편적으로 사용하는 용어이며, 이는 바꿔 말해 외국어 학습에 있어서도 필수 어휘로 볼 수 있다. 이에 본 연구에서는 『한국어기초사전』의 표제어를 번역한 『한국어-중국어 학습사전』에 수록된 올림말을 기초 전문용어로 설정하여 논의한다.

3. 한중 교육 분야 기초 전문용어 대조 분석

주지하다시피 『표준국어대사전』은 어휘 사전적 기능과 동시에 백과사전적 기능을 겸한다. 이 사전에서는 전문 분야를 인문, 사회, 자연, 산업, 보건, 공학, 예체능, 종교, 명칭 9가지로 구분하고, 각각 다시 67개의 하위 분야를 설정하고 있다.¹⁴⁾ 그 중 본고에서는 인문 영역의 하위 분야인 ‘교육’ 분야 전문용어를 대상으로 대조 분석한다. 이에 분석 자료 확보를 위해 『표준국어대사전』에서 ‘교육’ 분야로 분류된 전문용어 총 1,358개를 수집하였다.¹⁵⁾

13) 김유진·신중진, 「남북 자연과학 심화 전문용어의 형태적 분석 -물리·생물 분야를 중심으로-」, 『겨레어문학』 제58집, 겨레어문학회, 2017, p.98.

14) 다만, 조은경(2000: 6)에서 지적한 바와 같이 고유명사로 취급되는 인명, 지명, 책명 등도 한 분류로 설정됨으로써 전문용어로서 갖게 되는 큰 의미를 상실한 감이 있다.

15) 국립국어원에서는 『표준국어대사전』의 올림말, 풀이, 어종, 용례, 범주, 전문 분야 등을 구분한 사전 내용을 엑셀 파일로 제공하고 있다. 위 그림에서 알 수 있듯이 U열에는 전문 분야를 구분하고 있는데, 이 중 『교육』으로 분류된 올림말을 수집하여 분석 자료로 삼았다.

〈표2〉 한중 비동일 형태 한자어의 유형

분류		의미	예시
단일 대응 형태	대치	일부를 비슷한 의미 및 특성을 지닌 개념으로 바꾸는 방식	유치원(幼稚園)→ 幼兒園
	첨가	이미 있는 것에서 덧붙이거나 보태는 방식	교과목(教科目) → 教學科目
	생략	둘 이상의 요소 중에서 한 요소를 생략하는 방식	소학교(小學校) → 小學
	전환	일부를 의미적 관련성이 없는 다른 개념으로 바꾸는 방식	주입식(注入式) → 填鴨式
복합 대응 형태		다종류 복합 형태로, 대치+첨가, 전환+전환, 생략+대치, 첨가+첨가+생략 등	중학교(中學校) → 初中

아래에서는 전문용어를 공통된 특성에 따라 교육 기관, 직업 및 직급, 학문 단위, 학문 및 교과목, 수업, 교육 방법, 교구 및 수업 자료, 시설 및 부서, 평가, 학교 생활 및 제도, 학위 및 학위 과정, 기타 영역 총 12가지로 분류하여 논의한다.

1) 교육 기관

초등, 중등, 고등, 대학교를 비롯한 유치원, 학원 등의 교육기관을 나타내는 기초 전문용어는 총 25개로, 이 중에서 동일 형태 10개, 부분 동일 형태 14개, 비동일 형태 1개로 부분 동일 형태가 가장 많은 비율을 차지한다. 먼저, 동일 형태를 제시하면 다음과 같다.¹⁷⁾

17) 동일한 개념의 축약 용어는 중복 방지를 위해 제외한다. 예컨대 ‘국립대학교-국립대’, ‘고등학교-고교’, ‘부속 중학교-부중’, ‘여자대학-여대’ 등과 같다.

〈표3〉 교육 기관을 나타내는 기초 전문용어 동일 형태(AA형)¹⁸⁾

한-중	신생	출처(연도)	한-중	신생	출처(연도)
공립 학교-公立學校	○	고종 33년	사립 학교-私立學校	○	고종 33년
국립 대학-國立大學	○	신한(1911)	야학-夜學	○	황성(1898)
대학-大學, 學院	○	독립(1898)	여자 대학-女子大學	○	경성(1924)
분교-分校	○	황성(1900)	종합 대학-綜合大學	○	매일(1920)
사립 대학-私立大學	○	매일(1923)	학교-學校	X	태조 1년

〈표3〉과 같이, 신생한자어가 대다수를 차지한다. 구체적으로 살펴보면, ‘배울 학(學)’과 ‘가르칠 교(校)’로 구성되어 학생들을 모아 놓고 가르치는 곳이라는 의미를 가진¹⁹⁾ ‘학교’는 전통적 한자어로 근대 이전에도 교육 기관을 뜻하였다. 조선시대에는 주로 학당, 향교, 서원, 서당으로 불렸으나, 개화기에 일본의 영향을 받아 1895년 소학교, 중학교, 외국어학교를 비롯한 각종 학교가 신설되었다. 특히, 이때 설립된 원산학교(元山學校)에서 ‘학교’라는 용어가 나타난다.²⁰⁾ 중국에서는 청나라 말기에 근대교육이 시작되었고, 신해혁명 이후 교육부가 신학제를 공포하면서, 이전에 ‘學堂(학당)’이라고 부르던 것을 일률적으로 ‘學校(학교)’로 개칭하여 오늘날에 이르고 있다.²¹⁾ 설립, 운영 주체에 따라 세분화 됨에 따라 국립, 공립, 사립으로 분류되며 이러한 양상은 한국과 중국에서 공통적으로 보인다. 아울러, 공립 학교, 사립 대학은 중국어에서 각

18) 표에서 제시한 ‘신생’은 일본 신생한자어 여부를 뜻하는 것으로, 앞서 언급한 송민(1999)의 논의에 따라 본 연구에서도 1877년, 즉 고종 14년 이후~1945년 해방 이전에 출현하는 용어를 신생한자어로 구분하였다. 따라서 표에서 ‘○’는 신생한자어, ‘X’는 전통적 한자어를 나타낸다. 또한 출처에서 『조선왕조실록』에 수록된 것은 구체적인 연도를 제시하고, 수록되지 않은 것은 신문 검색을 통해 출처를 제시하였다. 여기에서 ‘한성’은 한성순보, ‘신한’은 신한민보, ‘독립’은 독립신문, ‘황성’은 황성신문, ‘경성’은 경성일보, ‘대한’은 대한매일신보, ‘부산’은 부산일보, ‘조선’은 조선신문, ‘자유’는 자유신문, ‘제국’은 제국신문을 뜻한다. 동시에 ‘연도’는 용례를 찾을 수 있는 신문 발행 연도를 뜻한다. 아울러, 『조선왕조실록』 및 신문 검색에서 찾을 수 없는 용어는 현대로 구분하고, -로 표시하였다.

19) 전광진, 『우리말 한자어 속뜻사전』, 하남: 속뜻사전교육출판사, 2021, p.2097.

20) “학교”, 『한국민족문화대백과사전』 <https://encykorea.aks.ac.kr> [검색일: 2023.12.16.]

21) “學校”, 『百度百科』 <https://baike.baidu.com> [검색일: 2023.12.16.]

각 ‘公立學校’, ‘私立大學’로 한국어와 동일하게 표현하기도 하지만, 동시에 ‘公辦’, ‘民辦’이라는 용어를 사용하기도 한다.²²⁾

‘야학(夜學)’은 원래 ‘밤에 학문하는 것’을 의미했으나 메이지 시대에 들어와 ‘밤에 공부하는 학교’로 의미가 변환²³⁾ 것이 현재까지 이어지고 있다. 한편, 여자 대학의 경우 한국에서는 이화여자대학교를 비롯한 일반대학 7개, 전문대학 7개 총 14개 설립되어 있으나, 중국에서는 보편적이지 않다.

〈표4〉 교육 기관을 나타내는 기초 전문용어 부분 동일 형태(AB형)

한국어	중국어	유형	신생	출처(연도)
고등학교(高等學校)	高級中學, 高中	복합	○	고종 43년
교육 기관(教育機關)	教育機構	대치	○	매일(1912)
대학교(大學校)	大學	복합	○	고종 31년
대학원(大學院)	研究生院	전환	○	경성(1924)
방송 대학(放送大學)	函授大學, 開放大學 ²⁴⁾	전환	-	현대
부속 고등학교(附屬高等學校)	附屬高中	전환	○	매일(1921)
부속 중학교(附屬中學校)	附屬初中	복합	○	매일(1923)
야간 학교(夜間學校)	夜學校, 夜校	생략	○	매일(1940)
여자 고등학교(女子高等學校)	女子高中	복합	○	조선(1930)
여자 중학교(女子中學校)	女子初中	복합	○	대한(1908)
유치원(幼稚園)	幼兒園	대치	○	순종 6년
전문대(專門大)	大專, 專科大學	복합	○	조선(1930)
중학교(中學校)	初中	복합	○	고종 31년
초등학교(初等學校)	小學	복합	○	매일(1938)

〈표4〉의 분석을 통해 부분 동일 형태에서도 신생한자어가 대다수를 차지함을 알 수 있다. 형태적 측면에서 살펴보면, 한중 용어는 단순 대응 형태 6개, 복합 대응 형태 8개로, 복합 대응 형태가 좀 더 많이 나타난다. 그 중, 중

22) 그러나 중국은 대부분 국공립학교이기 때문에 국공립, 사립의 분류가 큰 의미를 갖지는 않는다. 특히 대학의 경우에는 국립대학이나 사립대학을 구분하기 보다는 국무원(國務院) 비준 대학인 211, 유명 대학 프로젝트인 985 여부가 더 큰 의미를 갖는다.

23) 이한섭, 『일본어에서 온 우리말 사전』, 서울: 고려대학교출판부, 2014, p.541.

24) 『한국어-중국어 학습사전』에서는 ‘函授大學’만 제시하였으나, 현재는 ‘開放大學’이 방송 대학과 유사하다고 볼 수 있어 추가하였다. 아울러, 이하부터는 『한-중 학습사전』으로 표기하겠다.

국과 일본에서는 University를 2음절 ‘대학(大學)’으로 번역하여 사용하지만 한국에서는 ‘대학교’와 같이 3음절을 사용하고 있다. 한국도 초기에는 ‘대학(大學)’이라는 명칭을 사용했으나, 일본식에서 미국식 학제로 개편과 종합대학인 국립서울대학교를 설립하면서 ‘대학교’라는 명칭이 나타나 현재까지 이어지게 된 것이다. 또한, 한국의 ‘고등학교’ 및 ‘중학교’는 일본어에서 유입되어 일본어와 동일한 형태이지만, 중국에서는 독자적인 용어를 사용한다. 한국의 고등학교와 동일 형태인 ‘高等學校’는 중국에서 고등교육기관, 즉 대학을 나타내어 의미적으로 차이를 보인다.²⁵⁾ ‘대학원’ 또한 마찬가지로 일본어에서 유입되어 한, 일 양 언어에서 동일 형태이지만, 중국어는 ‘研究生院’으로 [연구], [학생]의 의미를 내포하여 독자적인 용어를 형성하였다는 특징이 있다. 아울러, 한국은 초등학교는 모두 남녀공학이지만, 중학교와 고등학교는 단성 남자중학교, 여자중학교의 비율 또한 적지 않게 나타난다.²⁶⁾ 반면, 중국은 신중국창립이래 적극적으로 남녀평등을 제창하며 대체적으로 남녀공학으로 운영되고 있다.²⁷⁾ 단일 성별 교육기관이 존재하기는 하나, 주로 특수 목적으로

25) 중국 또한 한국과 동일하게 6·3·3·4제 학제를 채택하고 있으며, 초등교육과 중등교육(중학교)은 의무 교육을 시행하고 있다. 중국은 중학교와 고등학교를 ‘중등교육’, 대학과 대학원을 ‘고등교육’으로 분류하여 초중단계(初中階段)는 일반중학교[普通初中], 종합중학교[綜合初中], 직업중학교[職業初中]가 있으며, 고중단계(高中階段)는 일반고등학교[普通高中], 직업고등학교[職業高中, 職校], 기술공업고등학교[技工高中, 技校], 중등전문학교[中等專業學校, 中專]가 있다. 특히, 3+2(對口升學)의 제도를 통해 3년 간의 中專 과정 및 2년 간의 大專 과정을 연계하여 더 심화적으로 기술을 배울 수도 있다. 한편, 한국의 농업 고등학교 및 상업 고등학교는 사전에서 각각 ‘農業高中’, ‘商業高中’으로 제시하여 대응하는 어휘를 찾을 수는 있으나, 실제 중국에서 農業高中은 소수에 불과하며 中專과정의 일부로 볼 수 있으며, 상업 고등학교 또한 기술 학교[技校] 및 직업 학교[職校]의 형태로 나타난다. 따라서 위 표에서는 이를 제외하였다.

26) 한국 단성 중, 고등 학교 및 남녀 공학 학교 현황을 표로 제시하면 다음과 같다.

남자중/고	여자중/고	남녀공학 중/고	총계
348/403	325/422	2,585/1,548	3,258/2,373

(『KOSIS국가통계포털』 [검색일: 2023.05.19.]

27) 나운경, 「한국 여자대학교의 존재 이유: 남녀공학의 대안 혹은 경쟁자」, 『교육과학연구』 제42집, 교육과학연구소, 2011, p.151.

설립되어 소수만 운영되고 있다.

〈표5〉 교육 기관을 나타내는 기초 전문용어 비동일 형태(BB형)

한국어	중국어	신생	출처(연도)
학원(學院)	補習班, 培訓班	○	고종 27년

한국에서 ‘학원’은 정규 학교 수업 외에 다니는 교육 기관을 뜻하지만, 중국에서 ‘學院’은 단과대학 또는 기술대학을 뜻한다. 아울러, 한국어에서 ‘학원’은 『고종실록』 27권에서도 나타나는데, 구체적인 용례는 다음과 같다.

- (1) 卽見咸鏡前監司趙秉式所報, 則‘北靑府建設學院, 講製分等計劃, 북청부(北靑府)에 학원(學院)을 세우고 강론(講論)과 제술(製述)을 쳐서 등급을 나누어 성적을 결정하되, ... (『고종실록』 27권)

이처럼 근대에 ‘학원’은 교육기관을 뜻하지만 현재의 의미는 아니다. 즉, 현대국어에서 독자적으로 새로운 의미로 사용한 것이다.

2) 직업 및 직급

초, 중, 고교 및 대학 등에서 지식이나 기능을 가르치는 직업 관련 용어와 기관 내부의 직위에 따라 분류된 용어는 총 20개가 있다. 이 중 동일 형태 9개, 부분 동일 형태 11개로, 부분 동일 형태의 비율이 다소 앞선다.

〈표6〉 직업 및 직급을 나타내는 기초 전문용어 동일 형태(AA형)

한-중	신생	출처(연도)	한-중	신생	출처(연도)
가정 교사-家庭教師, 家敎	○	매일(1926)	부교수-副教授	○	대한(1908)
교수-敎授	X	태조 1년	조교-助教	X	태조 1년
교원-敎員	○	고종 32년	조교수-助敎授	○	매일(1913)
교장-校長	○	고종 36년	준교사-準敎師	-	현대
명예 교수-名譽敎授	○	대한(1910)			

‘교사’는 ‘敎(가르칠 교)’와 ‘師(스승 사)’가 결합하여 일정한 자격을 가지고 초, 중, 고등학교에서 학생을 가르치는 스승을 뜻한다. 반면, ‘교수’는 ‘敎(가르칠 교)’와 ‘授(줄 수)’가 결합하여 학문 따위를 가르쳐 준다는 속뜻과 더불어 한국과 중국에서 공통적으로 대학에서 전문 학술을 가르치고 연구하는 사람을 뜻한다. ‘교수’는 중국과 한국 고전에서 ‘가르치는 사람’의 뜻으로 사용되었다. 오늘날처럼 ‘대학에서 학생을 가르치는 사람’이라는 뜻으로 사용된 것은 1886년경 일본에서부터이다. 1886년 3월 ‘제국대학령’이 공포되면서 교수와 조교수에 대한 규정을 명시하였다.²⁸⁾ 즉, 유사한 개념을 나타내던 중국의 ‘교수’가 일본에서 의미 변화를 거쳐 한국으로 유입되었음을 알 수 있다. 동시에 직급에 따라 세분화하여 교수, 부교수, 조교수, 명예 교수와 같은 명칭은 한국과 중국에서 동일하게 나타난다. 다만, 한국에서 ‘교수’는 직책을 나타냄과 동시에 호칭어로 쓰이는 반면, 중국에서는 초·중·고교 및 대학에 상관없이 ‘老師’를 일반적인 호칭어로 사용한다. 그러나 최근들어 중국 대학에서도 ‘教授’를 호칭어로 사용하는 경향성을 보이기도 한다.

아울러, 현대국어에서 ‘조교’는 대학 교수의 연구와 사무를 돕는 직위, 사람을 뜻하지만 중세시기와 근대에는 다른 의미로 사용되었는데, 구체적인 용례는 다음과 같다.

- (2) 檢藥四, 正九品; 助教二, 從九品。(『태조실록』 1권)
검약(檢藥) 4명 정9품이고, 조교(助教) 2명 종9품이다.
- (3) 雇聘助教 官立農商工學校에서 日本人大西氏를 工科助教師로 招聘하
얏는디 日間に 進校視務한다더라.(황성신문, 1906.03.26.)

이처럼 ‘조교’는 중세에는 관직명, 근대에는 교사를 뜻하였으나 현대국어에서 의미가 변화했음을 알 수 있다. 이는 중국어에서도 동일하다.

28) 이한섭, 『일본어에서 온 우리말 사전』, 서울: 고려대학교출판부, 2014, p.143.

〈표7〉 직업 및 직급을 나타내는 기초 전문용어 부분 동일 형태(AB형)

한국어	중국어	유형	신생	출처(연도)
교감(校監)	副校長	복합	○	황성(1902)
교생(敎生)	教育實習生, 實習老師	복합	-	현대
교직(敎職)	敎育工作	복합	○	대한(1906)
담임 교사(擔任敎師)	班主任	복합	○	순종 16년
담임 선생(擔任先生)	班主任	복합	○	매일(1937)
부총장(副總長)	副校長	전환	○	매일(1916)
시간 강사(時間講師)	兼職講師	전환	-	현대
양호 교사(養護敎師)	保健老師, 保健敎師	복합	-	현대
정교사(正敎師)	正式敎師	생략	-	현대
총장(總長)	校長	전환	○	고종 37년
학장(學長)	院長	전환	X	태종 1년

한중 용어는 단일 대응 형태 5개, 복합 대응 형태 6개로 나타난다. 형태적인 측면에서 ‘교생’, ‘교직’은 중국어에서 ‘敎育’가 첨가되어 나타난다는 특징을 발견할 수 있다. 의미적 측면에서 한국에서는 대학과 초·중·고교의 전체 일을 관리하는 직책을 각각 ‘총장’과 ‘교장’으로 구분하지만, 중국에서는 모두 동일하게 ‘校長’으로 쓰인다. 한국어의 ‘총장’은 일본어에서 유입된 것으로 일본에서는 1880년대 중반부터(『제국대학령』 6조) 용례가 보인다.²⁹⁾ ‘시간 강사’의 ‘강사’는 일본어에서 유입되었으나, ‘시간 강사’는 현대에 형성된 용어이다. 아울러, ‘교생’의 경우 중국어에서는 [실습]의 의미를 부각하여 ‘敎育實習生’ 또는 ‘實習老師’로 표현한다는 차이점도 발견할 수 있으며, 특히 ‘학장(學長)’은 한국어에서 단과 대학의 사무 전체를 관리하는 사람을 뜻하지만, 중국어에서 ‘선배’를 뜻하여 의미적으로 큰 차이를 보인다.

한편, 한국어의 ‘부총장’은 현재 대학교를 대표하는 기관장인 총장에 다음가는 직위나 사람을 뜻하지만, 근대에는 정부 기관과 단체 대표의 아래 직위를 뜻하는 용례만 찾을 수 있는데, 다음과 같다.

(4) 赤十字副總長更迭(조선신문 1931.08.02.)

29) 이한섭, 『일본어에서 온 우리말 사전』, 서울: 고려대학교출판부, 2014, p.814.

이처럼 ‘부총장’은 현대국어에서 대학교 직위 및 사람으로 의미가 확대되었음을 알 수 있다.

3) 학문 단위

대학의 단과 대학, 학부를 나타내는 기초 전문용어는 총 6개가 있으며 이중, 동일 형태 2개, 부분 동일 형태 4개로 나타났다.

〈표8〉 학문 단위를 나타내는 기초 전문용어 동일 형태(AA형)

한-중	신생	출처(연도)
사범 대학 師範大學-師範大學, 師範學院	○	부산(1932)
의과-醫科	X	태조 1년

‘사범 대학’과 ‘의과’는 한국과 중국에서 동일한 형태로 나타난다. 그러나 사범 대학의 경우, 한국은 중고등학교 교사를 양성하는 대학을 뜻하며, 초등학교 교사를 양성하는 대학은 ‘교육 대학’이라고 부른다. 그러나 중국의 경우, 이러한 구분없이 모두 ‘師範大學’으로 명명한다는 의미적 차이가 있다.

〈표9〉 학문 단위를 나타내는 기초 전문용어 부분 동일 형태(AB형)

한국어	중국어	유형	신생	출처(연도)
간호 대학(看護大學)	護理學院	복합	-	현대
교육 대학(教育大學)	師範大學	전환	○	자유(1945)
단과 대학(單科大學)	學院 ³⁰⁾	복합	○	매일(1920)
예술 대학(藝術大學)	藝術學院 ³¹⁾	대치	○	조선(1928)

〈표9〉의 분석을 통해 형태적 측면에서 한국에서 단과 대학을 ‘大學’으로 표현하지만, 중국에서는 4년제 종합 대학을 뜻하며, 단과 대학은 ‘學院’으로 명명한다는 차이를 알 수 있다. 한편, ‘간호’, ‘예술’ 또한 일본어에서 유입된

30) 『한-중 학습사전』에서는 ‘學部’로 제시하였으나, ‘學院’이 더 적합하다.

31) 『한-중 학습사전』에서는 ‘藝術大學’로 제시하였으나, ‘藝術學院’이 더 적합하다.

것으로 ‘예술’은 영어 art의 번역어로 원래 중국 고전 『후한서』권5 「孝安帝紀」에 나오는 말이나 오늘날과 의미가 다르다. 오늘날의 의미로 쓰이는 ‘예술’은 일본인 니시아마네가 번역어로 채용한 것이다.³²⁾

4) 학문 및 교과목

우리가 학습하거나 연구하는 분야를 체계적으로 분류한 학문 및 교과목 영역의 기초 전문용어는 총 9개가 있으며, 이중 동일 형태 6개, 부분 동일 형태 1개로 동일 형태가 더 우세하다. 구체적인 예를 표로 제시하면 다음과 같다.

<표10> 학문 및 교과목을 나타내는 기초 전문용어 동일 형태(AA형)

한-중	신생	출처(연도)	한-중	신생	출처(연도)
가정학-家政學	○	대한(1907)	자연 과학-自然科學	○	조선(1925)
교육학-教育學	○	대한(1907)	작문-作文	X	성종 12년
세계사-世界史	○	조선(1936)	체육-體育	○	순종 12년

‘가정학’, ‘교육학’과 같이 한국어와 중국어 공통적으로 학문 영역을 나타낼 때, ‘-학(學)’을 결합하여 어휘를 구성한다는 특징을 발견할 수 있다. 이러한 특징은 아래 <표11> 부분 동일 형태에서도 발견할 수 있는데, 개화기 말풍치에서 드러나는 ‘-학(學)’ 파생어를 살펴보면 당시에 이들을 받아들이는 사회적 분위기는 ‘-학(學)’ 파생어들도 신생 전문용어들이었음을 알 수 있다.³³⁾ 이는 현재까지 이어져 한국과 중국에서 학문 분야를 의미한다. 한편, 가정학의 ‘가정(home의 번역어)’, ‘교육학’, ‘세계사’, ‘자연 과학(national science의 번역어)’, ‘체육(physical education의 번역어)’은 모두 일본어에서 유입되었다.

32) 이한섭, 『일본어에서 온 우리말 사전』, 서울: 고려대학교출판부, 2014, p.574.

33) 신중진, 「개화기 ‘-학(學)’ 파생 명사와 근대 학문 분야 명칭의 정착 양상 연구」, 『한국언어문화』 제74집, 한국언어문화학회, 2021, p.138.

〈표11〉 학문 및 교과목을 나타내는 기초 전문용어 부분 동일 형태(AB형)

한국어	중국어	유형	신생	출처(연도)
문헌 정보학(文獻情報學)	文獻信息學	대치	-	현대

의미적 측면에서는 유의 관계인 ‘정보’와, ‘信息’가 한국어와 중국어에서 각각 대치되어 사용되었다.³⁴⁾

5) 수업

수업 구성 요소, 수업 형태와 관련된 기초 전문용어는 총 20개가 있으며, 이 중 동일 형태 12개, 부분 동일 형태 6개, 비동일 형태 2개로 나타나 동일 형태가 다소 많이 나타났다. 구체적인 예는 다음과 같다.

〈표12〉 수업을 나타내는 기초 전문용어 동일 형태(AA형)³⁵⁾

한-중	신생	출처(연도)	한-중	신생	출처(연도)
과목-科目	X	태종 1년	성교육-性教育	○	조선(1935)
과정-課程	X	태종 3년	성적-成績	X	태종 2년
교육 과정-教育課程	○	대한(1907)	소단원-小單元	-	현대
교육 목표-教育目標	○	매일(1942)	전과-全科	X	태종 2년
단원-單元	-	현대	지도-指導, 教授	X	태종 8년
도입-導入	X	명종 2년	진도-進度	-	현대

‘과목’, ‘과정’, ‘성적’, ‘지도’는 전통적 한자어로 중세시기에도 유사한 의미로 사용되었으나, ‘도입’, ‘전과’는 현대에 새롭게 형성된 의미이다. 그 밖에 성교육의 ‘성’은 sex 또는 gender의 번역어로 일본어에서 유입된 것이다.³⁶⁾

34) 학문 및 교과목을 나타내는 기초 전문용어 중, 부분 동일 형태에는 ‘국어국문학(國語國文學)’과 ‘국어과(國語科)’도 사전에서 찾을 수 있으나, 이는 한국어 전공을 나타내기 위해 중국어에서 ‘국어’를 ‘韓國’ 또는 ‘韓語’로 전환한 것이다. 따라서 본 연구의 목적과 개연성이 없으므로 제외하였다.

35) 〈표12〉의 ‘단원’, ‘소단원’은 용어의 특성상 신문 내용에는 언급되지 않을 수도 있으므로 근대에 유입되었을 가능성도 배제할 수 없으나, 우선은 현대로 구분하였다.

36) 이한섭, 『일본어에서 온 우리말 사전』, 서울: 고려대학교출판부, 2014, p.459.

<표13> 수업을 나타내는 기초 전문용어 부분 동일 형태(AB형)

한국어	중국어	유형	신생	출처(연도)
교과(敎科)	敎學科目, 科目, 課程	복합	X	세조 2년
교과 과정(敎科課程)	敎學課程	대치	X	세조 2년
교과목(敎科目)	敎學科目	첨가	○	경성(1938)
모의 수업(模擬授業)	模擬課堂	대치	-	현대
보충 수업(補充授業)	補課	복합	-	현대
수업(授業)	授課, 講課	대치	X	세종 12년

형태적으로 단일 대응 형태가 4개, 복합 대응 형태가 2개로 나타난다. 특히, 한국어의 ‘교과’는 중국어의 ‘敎學’로 대치된다. 또한 <표13>과 <표14>를 통해 알 수 있듯이 ‘수업’은 중국어에서 어휘 결합에 따라 ‘課堂’, ‘課’, ‘敎學’로 대응하거나, 단독으로 쓰일 때는 ‘授課’, ‘講課’와 같이 다양하게 대응한다. 아울러, ‘모의 수업’과 ‘보충 수업’은 현대국어에서 독자적인 한자어를 형성하였음을 알 수 있다.

<표14> 수업을 나타내는 기초 전문용어 비동일 형태(BB형)

한국어	중국어	신생	출처(연도)
강좌(講座)	課程	X	중종 6년
연구 수업(研究授業)	觀摩敎學	○	부산(1935)

한국어에서 ‘강좌(講座)’는 다의어로 강의, 강연을 나타낼 때에는 중국어 ‘講座’와 형태적으로 동일하지만, 교육 전문용어로서 대학에서 교수가 맡아 강의하는 학과목을 나타낼 때는 중국어의 ‘課程’과 대응하여 형태적으로 다르게 쓰인다.

6) 교육 체계 및 방법

교육 체계 및 방법을 나타내는 기초 전문용어는 총 20개이며, 이 중 동일 형태 13개, 부분 동일 형태 5개, 비동일 형태 2개로 나타났다. 특히, 동일 형태는 대부분이 신생한자어라는 특징이 있다.

〈표15〉 교육 체계 및 방법을 나타내는 기초 전문용어 동일 형태(AA형)

한-중	신생	출처(연도)	한-중	신생	출처(연도)
가정 교육-家庭教育	○	매일(1910)	전인 교육-全人教育	○	부산(1938)
교수법-教授法	○	황성(1909)	조기 교육-早期教育	○	경성(1937)
문답식-問答式	○	경성(1940)	중등 교육-中等教育	○	고종 36년
영재 교육-英才教育	○	경성(1929)	초등 교육-初等教育	○	매일(1925)
유아 교육-幼兒教育, 學前教育	○	경성(1934)	특수 교육-特殊教育	○	매일(1940)
의무 교육-義務教育	○	고종 44년	학교 교육-學校教育	X	중종 37년
재교육-再教育	○	매일(1940)			

〈표15〉에서 교육 체계 및 방법을 나타내는 전문용어는 대부분 신생한자어 로써, 서구의 근대 학문 체계가 한국과 중국으로 직간접적으로 유입되었고, 현재까지 이어져 교육 체계의 근간이 되고 있음을 알 수 있다. 구체적으로 살펴 보면, ‘가정 교육’의 ‘가정’은 영어 home의 번역어로 1880-90년대 일본에서 일반화되었으며 한국에는 1900년대 초에 들어왔다.³⁷⁾ ‘의무 교육’에서 ‘의무’는 중국어역 『萬國公法』에서 일본어에 차용된 말로, 영어 obligation의 번역어이다.³⁸⁾

〈표16〉 교육 체계 및 방법을 나타내는 기초 전문용어 부분 동일 형태(AB형)

한국어	중국어	유형	신생	출처(연도)
공교육(公教育)	公立教育, 公辦教育 ³⁹⁾	첨가	-	현대
사교육(私教育)	私立教育, 民辦教育	첨가	-	현대
주입식(注入式)	填鴨式	전환	○	매일(1939)
평생 교육(平生教育)	終身教育	전환	-	현대
현장 학습(現場學習)	現場教學	대치	-	현대

공교육과 사교육은 중국어에서 각각 ‘立’와 ‘辦’을 첨가하여 형태적으로 다르게 나타나며, 의미적 측면에서 한국어에서 ‘주입식’은 [넣음]의 의미를 강

37) 이한섭, 『일본어에서 온 우리말 사전』, 서울: 고려대학교출판부, 2014, p.36.

38) 이한섭, 『일본어에서 온 우리말 사전』, 서울: 고려대학교출판부, 2014, p.629.

39) 『한-중 학습사전』에서는 ‘公立教育’만 제시하였으나, ‘公辦教育’ 또한 보편적으로 사용되므로 추가하였다.

조하고 있는 반면, 중국어에서는 ‘填鴨式(오리를 비육하다)’는 비유적 의미로 표현하여 [강제성], [채움]의 의미를 강조하여 개념화하였다. 이는 오리를 빨리 성장시키기 위해, 성장 촉진 사료를 강제 투입하는 사육 방법으로 주입식 교육의 개념을 은유적으로 표현한 것이다.

<표17> 교육 체계 및 방법을 나타내는 기초 전문용어 비동일 형태(BB형)

한국어	중국어	신생	출처(연도)
과외(課外)	補習教育	○	경성(1942)
주입(注入)	灌輸 ⁴⁰⁾	○	매일(1944)

학교 수업 이외의 개인 또는 단체 수업을 뜻하는 ‘과외’는 중국어에서 [보충하다]의 의미를 가진 ‘補’를 추가하여 단어를 구성하였으며, 이 외에도 ‘課外輔導’도 두루 쓰인다.

7) 교구 및 수업 자료

교재를 비롯한 교구 및 수업 자료를 나타내는 기초 전문용어는 9개로 나타났다. 동일 형태 7개, 비동일형태 2개로 동일 형태의 사용이 우세하다.

<표18> 교구 및 수업 자료를 나타내는 기초 전문용어 동일 형태(AA형)

한-중	신생	출처(연도)	한, 중	신생	출처(연도)
괘도-掛圖	○	매일(1938)	교안-教案	X	세종 3년
교과서-教科書, 教材	○	고종 31년	교재-教材	○	부산(1938)
교구-教具	○	고종 42년	참고서-參考書	○	대한(1910)
교본-教本, 教程	X	중종 12년			

‘괘도’는 일본어에서 유입된 것으로 한, 중, 일 세 언어에서 동일한 형태이

40) 『한-중 학습사전』에서는 ‘填鴨’도 제시하고 있으나, 『現代漢語詞典』(第7版)에서 ‘填鴨’에 대해 ①동사, 強制育肥鴨子的一種方法。(오리를 강제 비육하다.) ②명사, 用填鴨的方法飼養的鴨子。(강제 비육한 오리)’라고 풀이하고, 그 외에 ‘주입’이라는 의미는 없다. 이에 ‘填鴨’는 삭제하였다.

다. 이는 일본어 ‘かけず’의 한자 표기 ‘掛図’가 우리말 한자음으로 음독된 것으로, 일본에서는 1890년대 후반부터 사용되었다.⁴¹⁾ ‘교과서’도 마찬가지로 일본어에서 유입되어 세 언어에서 동일하게 나타난다. 이는 1880년대 후반 일본에서 textbook의 번역어가 된 말이다.⁴²⁾ 중국어에서는 ‘教科書’ 외에도 [수업], [책]의 의미가 결합된 課本이 사용되기도 한다. ‘참고서’ 또한 일본어에서 유입된 것으로 세 나라에서 동일한 형태와 의미를 갖는다. 한편, 교과지도안을 뜻하는 한국어의 ‘교안’은 중세와 근대에도 용례를 찾을 수 있는데, 다음과 같다.

- (5) 設教案於殿下座前兩楹間, 小南, …
교안(教案)은 전하의 자리 앞으로 두 기둥 사이에 조금 남쪽으로 설치하고, … (『세종실록』 13권)
- (6) 廣東의 教案香港電을 據호 則 廣東省廣州府合浦縣北海地方에 騷亂이 發生호야 教會堂을 燒燼호고 宣教師 … (황성신문, 1907.05.31.)

이처럼 중세에는 사물 중 하나이며, 근대에는 중국의 반기독교 운동을 뜻함을 알 수 있다. 즉, 현재 쓰이는 의미는 현대에 새롭게 형성된 것이다.

〈표19〉 교과 및 수업 자료를 나타내는 기초 전문용어 비동일 형태(BB형)

한국어	중국어	신생	출처(연도)
강의 계획서(講義計劃書)	教學大綱	-	현대
전과(全科)	小學參考書	-	현대

‘강의계획서’는 ‘강의’와 의미적으로 비슷한 ‘教學’으로 대체되었으며, ‘계획서’는 요강을 나타내는 ‘大綱’으로 전환되었다. 한편, 한국어에서 ‘강의’는 학술과 기술 등에 관한 어떤 뜻을 익히도록 함이라는 뜻을 갖는 반면, 중국어에서 ‘教學’은 가르치고 배운다는 뜻으로 교수자와 학습자의 상호작용을 반영하여 개념화하였다는 특징을 발견할 수 있다. 또한 ‘전과’의 경우, 한국어에서는

41) 이한섭, 『일본어에서 온 우리말 사전』, 서울: 고려대학교출판부, 2014, p.140.

42) 이한섭, 『일본어에서 온 우리말 사전』, 서울: 고려대학교출판부, 2014, p.141.

동음이의어로 앞서 5절에서 살펴본 ‘학교에서 규정한 모든 교과 또는 학과’의 의미는 중국어와 동일 형태, 의미를 보이지만 ‘초등학교 전 과목에 걸친 학습 참고서의 이름’의 의미는 중국어에서 ‘小學參考書’로 다르게 표현된다.

8) 시설 및 부서

학교 또는 교실 내부 시설 및 부서를 나타내는 기초 전문용어는 4개가 있으며, 각각 동일 형태 3개, 부분 동일 형태 1개로 동일 형태가 더 많다.

〈표20〉 시설 및 부서를 나타내는 기초 전문용어 동일 형태(AA형)

한-중	신생	출처(연도)	한-중	신생	출처(연도)
교단-教壇, 教育界	○	매일(1939)	교무처-教務處	-	현대
교무실-教務室, 教室	○	조선(1930)			

‘교단’은 일본어에서 유입된 것으로 한, 중, 일에서 모두 동일한 형태로 나타난다. 이는 교사가 강의할 때 올라서는 단을 뜻하기도 하고, 의미가 확장되어 좁게는 학교, 넓게는 교육 행정 기관을 나타내어 교육에 관한 일을 맡아보는 곳을 뜻하기도 한다. 이러한 기본 의미와 확장 의미는 세 언어에서 동일하게 나타나 공통된 인식을 갖고 있음을 알 수 있다.

〈표21〉 시설 및 부서를 나타내는 기초 전문용어 부분 동일 형태(AB형)

한국어	중국어	유형	신생	출처(연도)
학급 문고(學級文庫)	班級文庫	대치	-	현대

〈표21〉과 같이 부분 동일 형태의 예는 1개만 있으며, 유의 개념인 ‘학급’과 ‘班級’를 대치하여 형성하였다.

9) 평가

평가를 나타내는 기초 전문용어는 12개가 있으며, 이 중 동일 형태는 1개에 불과하고, 부분 동일 형태 8개, 비동일 형태가 2개로 나타났다. 특히, 평가 영역에서는 근대에 유입된 용어보다 현대에 형성된 용어가 많이 나타난다는 특징이 있다. 우선 동일 형태를 제시하면 다음과 같다.

〈표22〉 평가를 나타내는 기초 전문용어 동일 형태(AA형)

한-중	신생	출처(연도)
교육 평가-教育評價	-	현대

‘평가’는 일본어에서 유입된 것으로 원래는 중국 고전어에도 나타나나, ‘물건 값을 정하다’라는 뜻이었다. 오늘날과 같은 의미는 19세기 이후에 만들어져 한국과 중국에 전파되었다.⁴³⁾

〈표23〉 평가를 나타내는 기초 전문용어 부분 동일 형태(AB형)

한국어	중국어	유형	신생	출처(연도)
구술시험(口述試驗)	口試, 口語考試	복합	○	조선(1931)
기말고사(期末考査)	期末考試	대치	-	현대
단답형(單答型)	簡答題	대치	-	현대
무시험(無試驗)	免試	전환	○	황성(1909)
선다형(選多型)	多項選擇題型	복합	-	현대
중간고사(中間考査)	期中考試	대치	-	현대
중간시험(中間試驗)	期中考試	복합	-	현대
필기시험(筆記試驗)	筆試	복합	○	매일(1915)

평가하는 일을 의미하는 ‘시험’은 일본어에서 유입되었으나, 중국어에서는 ‘考試’라는 독자적인 용어를 사용하고 있다. 또한 한국어에서 ‘시험’, ‘고사’라는 두 가지 용어를 모두 사용하는데, 의미적 측면에서 시험은 ‘검증하다’의 뜻을 가진 ‘驗’으로, 고사는 ‘검사하다’는 뜻을 가진 ‘査’로 개념화한 반면, 중국어에서는 ‘시험하다’를 나타내는 ‘試’로 어휘를 구성하였다. ‘단답형’의 경우, 한국어와 중국어 공통적으로 [간단], [대답하다], [유형]의 의미를 통해 개념

43) 이한섭, 『일본어에서 온 우리말 사전』, 서울: 고려대학교출판부, 2014, p.870.

화하였으나, 두 언어에서 각각 동일한 의미의 다른 글자로 표현하였으며, [유형]의 개념이 [문제]로 대치되었다.

〈표24〉 평가를 나타내는 기초 전문용어 비동일 형태(BB형)

한국어	중국어	신생	출처(연도)
내신(內申)	特招, 保送	○	매일(1943)
대학 수학 능력 시험(大學修學能力試驗)	高等院校招生考試, 高考	-	현대

한국의 대학 입시 제도 중 하나인 ‘내신’은 고교 학업 성적 및 품행을 반영하여 대학에 입학하는 것이다. 이는 현대 대학 입시 제도 중 하나이지만, 근대에도 그 용례를 찾을 수 있다는 점이 흥미롭다. 구체적으로 다음과 같다.

(7) 지난 六月末에 大學入學에 內申制度를 採用코저하는 交部當局의 方針이 發現되었다. (매일신보 1943.07.31.)

이에 대응하는 중국어 용어로 사전에서는 ‘內審’을 제시하고 있으나 ‘特招(tèzhāo)’, ‘保送(bǎosòng)’⁴⁴⁾이 더 적합한 것으로 판단된다.⁴⁵⁾ 또한 대학 수학 능력 시험의 경우, 중국어에서는 대학과 같은 고등 교육 기관을 나타내는 ‘高等院校’에 ‘招考新生(시험을 통해 신입생을 모집하다)’의 준말인 ‘招生’을 합성하여 단어를 구성하였다. 이러한 용어적 차이는 한국과 중국의 대학 입시 제도의 차이를 반영하고 있다.

44) 이 두 단어는 한자어가 아니며 일반적으로 쓰이는 현대 중국어 혹은 인명, 지명이 아니므로 발음을 병기하였다.

45) 대학 입시 제도 측면에서 한국은 정시와 수시 두 가지 방법으로 나뉘는 반면, 중국은 일률적으로 매년 6월 7일과 8일 이틀에 걸쳐(일부 성은 3일 시행) 대학 입학 시험을 치르고 성적에 따라 대학에 입학한다. 다만, 한국의 수시 제도 중 하나인 특기생 선발과 비슷한 성격의 特招와 保送 제도가 있다. 이는 특정 분야 또는 예술, 체육 성적이 우수한 학생을 선발하는 제도로서, 다양한 분야에서 뛰어난 역량을 가진 학생의 자질을 더욱 증대시킬 수 있는 기회를 제공한다.

10) 학교 생활 및 제도

학교 생활 및 관련 제도를 나타내는 기초 전문용어는 총 28개가 있으며, 동일 형태, 부분 동일형태, 비동일 형태가 각각 11개, 11개, 5개로 나타났다.

〈표25〉 학교 생활 및 제도를 나타내는 기초 전문용어 동일 형태(AA형)

한-중	신생	출처(연도)	한-중	신생	출처(연도)
교훈-校訓	○	한성(1884)	학년-學年	○	부산(1918)
남녀 공학-男女共學	○	매일(1931)	학위 논문-學位論文	○	부산(1932)
무기정학-無期停學	○	매일(1931)	학적부-學籍簿	○	황성(1909)
정학-停學	○	매일(1931)	학제-學制	○	매일(1921)
학과-學科	○	고종 37년	휴학-休學	○	대한(1907)
학기-學期	○	순종 4년			

이처럼 동일 형태는 모두 신생한자어로 나타난다. 구체적으로 살펴보면, ‘학기’는 일본어에서 유입되어 한국과 중국에서 동일하게 사용하고 있으나 한국은 3월, 중국은 9월을 신학기로 한다는 차이는 있다. 그래서 3월이 1학기인 한국에 반해, 중국은 9월이 1학기가 된다. ‘학년’ 또한 일본어에서 유입된 용어로, 19세기 중반 이후 일본에서 새로운 서양식 교육제도가 확립되면서 도입된 용어이다.⁴⁶⁾ 다만, 한국어에서 수업하는 과목의 정도에 따라 일년을 단위로 구분한 학교 교육 단계를 뜻하기도 하고, 일 년간의 학습 과정의 단위를 뜻하기도 한다. 이때 전자는 중국어에서 ‘年級’, 후자는 ‘學年’에 각각 대응된다. 아울러 ‘학과’ 또한 일본어에서 유입된 것이며, 중국어에서는 동일한 형태인 ‘學科’ 뿐만 아니라 ‘專業’로도 표현할 수 있다. 그러나 구체적인 전공 명칭을 나타낼 때는 ‘專業’의 쓰임이 더 일반적이다.

〈표26〉 학교 생활 및 제도를 나타내는 기초 전문용어 부분 동일 형태(AB형)

한국어	중국어	유형	신생	출처(연도)
방학(放學)	放假	전환	X	태종 16년

46) 이한섭, 『일본어에서 온 우리말 사전』, 서울: 고려대학교출판부, 2014, p.896.

분단(分團)	分組, 分隊	대치	-	현대
수학여행(修學旅行)	(學校組織的)學習旅行, 參觀活動	대치	○	매일(1916)
오전반(午前班)	上午班	대치	-	현대
오후반(午後班)	下午班	대치	-	현대
전과(轉科)	轉系, 轉專業	대치	-	현대
특별 활동(特別活動)	課外活動	전환	-	현대
학교생활(學校生活)	校園生活	전환	○	매일(1936)
학군(學群)	學校群, 學區	생략	-	현대
학급(學級)	班級	전환	○	부산(1928)
학예회(學藝會)	學藝展示會, 才藝表演會	생략	○	경성(1929)

형태적 측면에서 부분 동일 형태의 경우, 단순 대응 형태가 우세함을 알 수 있는데 그 중에서도 대치가 두드러진다. 특히, ‘오전반’, ‘오후반’에서 오전과 오후는 일본어에서 유입되어 형성된 반면, 중국어는 공간 개념 상, 下로 시간 개념을 개념화하여 각각 ‘上午班’과 ‘下午班’으로 쓰인다. 한편, ‘특별활동’은 현대와는 다른 의미로 쓰였는데, 용례는 다음과 같다.

(8) 頻頻히 國境넘는 不穩文書を 取締 서내각서에서도 **특별활동** (매일신보 1927.12.05.)

이처럼 현대의 ‘학교 교과 과정에서 교과 학습 이외의 교육 활동’을 뜻하는 것이 아니라 ‘일반 활동’과 상반되는 개념인 ‘특수 활동’의 의미로, ‘특별활동’은 현대에 새롭게 의미를 부여한 용어임을 알 수 있다.

<표27> 학교 생활 및 제도를 나타내는 기초 전문용어 비동일 형태(BB형)

한국어	중국어	신생	출처(연도)
교지(校紙)	學報	-	현대
월반(越班)	跳級	-	현대
재수강(再受講)	重修	-	현대
중퇴(中退)	輟學	○	매일(1943)
통지표(通知表)	學生手冊, 學生情況表	-	현대

<표27>에서 알 수 있듯이 학교 생활 및 제도 영역 기초 전문용어는 다른

영역에 비해 비동일 형태가 많이 나타나는데, 학교 신문을 뜻하는 ‘교지’는 중국어에서 [학교], [신문]의 의미 자질은 동일하나, 다른 형태의 한자로 쓰인다. ‘중퇴’의 경우에도 한국어에서는 중도 퇴학을 줄여 이르는 말로 학교에서 물러나다는 뜻을 담고 있는 반면 중국어에서는 학업을 중지하다, 그만두다는 뜻으로 ‘輟學’로 표현한다.

11) 학위 및 학위 과정

학위 및 학위 과정을 나타내는 용어는 총 5개로, 한국어와 중국어에서 모두 동일한 형태로 쓰인다. 구체적인 예는 다음과 같다.

〈표28〉 학위 및 학위 과정을 나타내는 기초 전문용어 동일 형태(AA형)

한-중	신생	출처(연도)	한, 중	신생	출처(연도)
박사-博士	X	태조 1년	학사-學士	X	태조 1년
본과-本科	X	태조 1년	학위-學位	○	부산(1927)
석사-碩士	X	단종 2년			

‘박사’, ‘본과’, ‘석사’, ‘학사’는 전통적 한자어로 박사는 고대 교육을 맡아 보던 관직을 뜻하는 용어로서 중국 진(秦)나라 때 박사를 두어 고금(古今)의 학문을 맡게 한 것에서 비롯되었다. 뒤이어 한나라 무제(武帝) 때는 오경박사(五經博士)를 두어 자제를 교육하였다는 기록이 전해지고 있다. 한국에서도 『삼국사기』에 의하면, 600년(영양왕11) 고구려의 태학박사 이문진(李文眞)이 전해 오던 『유기(留記)』 100권을 고쳐서 『신집(新集)』 5권을 편찬하였다는 내용이 전해지는데, 이를 통해 고구려 시대 태학에 박사를 두어 자제의 교육을 행하였음을 알 수 있다.⁴⁷⁾ 즉, 근대 서양의 개념을 받아들이고 한자어로 번역하는 과정에서 유사한 개념인 ‘박사’로 번역했음을 유추할 수 있다. 한편, ‘본과’는 한국어에서 ‘부속 과정이 있는 학교 교과 과정에서 기본이 되는 과정’의

47) “박사” 한국민족문화대백과사전, <https://encykorea.aks.ac.kr> [2023.05.19.]

뜻으로 ‘의대 본과’ 등으로 사용되는 반면, 중국어에서는 이와 동일한 의미 외에도 일반 대학의 학부를 뜻하여 중국어 ‘本科生’은 한국어 ‘학부생’에 해당한다. 그 밖에 ‘학사’는 원래 중국 고전에 나오는 말로, 한국에서도 『삼국사기』의 기록을 통해 벼슬 이름으로 사용되었음을 알 수 있다. 일본에서는 1886년 제국대학 발족 이후 학위 명칭으로 사용되어⁴⁸⁾ 이러한 개념적 의미가 한국과 중국에도 영향을 미치게 된 것이다. 학위 또한 마찬가지로 일본어에서 생성되어 한국과 중국으로 전파되었다.

12) 기타

앞서 분류한 것을 제외한 기타 용어는 모두 14개가 있으며 동일 형태 7개, 부분 동일 형태 7개로 나타난다.

〈표29〉 기타 기초 전문용어 동일 형태(AA형)

한-중	신생	출처(연도)	한-중	신생	출처(연도)
교육 실습-教育實習	○	경성(1942)	지덕체-智德體	○	매일(1936)
교육 철학-教育哲學	○	경성(1938)	학령-學齡	○	부산(1918)
교육청-教育廳, 教育局	○	경성(1931)	학령기-學齡期, 學齡期, 學齡段	○	부산(1933)
시범 학교-示範學校	-	현대			

〈표29〉에서 제시한 용어는 대부분 형태적, 의미적으로 동일하게 쓰인다. 다만, ‘교육청’의 경우 한국에서는 시, 군, 도 단위에 두고 있으나, 중국의 경우 ‘教育廳’은 각 성(省) 정부가 주관하여 담당하며, ‘教育局’는 시나 구 단위에서 운영된다. 즉 상위 기관과 지역 기관의 차이로서 한국의 도교육청, 시교육청에 해당된다고 볼 수 있다. 그 밖에, ‘학령’은 일본어에서 유입되어 세 언어에서 공통적인 형태 및 의미로 쓰이며, ‘학령기’의 경우 중국어에서는 생략하여 ‘學齡’로 표현하거나, ‘期’를 ‘段’으로 전환하여 사용하기도 한다.

48) 이한섭, 『일본어에서 온 우리말 사전』, 서울: 고려대학교출판부, 2014, p.897.

〈표30〉 기타 기초 전문용어 부분 동일 형태(AB형)

한국어	중국어	유형	신생	출처(연도)
교육비(教育費)	教育支出	전환	○	독립(1899)
시행착오(試行錯誤)	試錯	복합	-	현대
유년기(幼年期)	幼兒期	대치	○	매일(1930)
이동 도서관(移動圖書館)	流動圖書館, 巡回書庫	대치	○	매일(1935)
지능 지수(知能指數)	智商	복합	-	현대
지진아(遲進兒)	弱智兒童, 後進生	복합	-	현대
자모회(姪母會)	家長會	전환	○	황성(1909)

형태적인 측면에서 단일 대응과 복합 대응이 각각 4개, 3개로 비슷하다. ‘자모회’의 경우, 일본어에서 유입되어, 어머니 모임을 나타내는 반면, 중국의 ‘家長會’는 부모님 뿐만 아니라 조부모도 참석할 수 있는 모임이다.

4. 결론

본고는 동아시아 한자문화권 국가인 한국과 중국의 교육 분야 기초 전문용어를 대상으로 형태적, 의미적 특성에 대해 살펴보았다. 또한 한국 한자어를 대상으로 『조선왕조실록』과 근대 발행 신문을 분석하여 용어의 일본어 유입 여부를 파악하고자 하였다. 이를 통해 교육 분야 전문용어에 나타나는 한중 한자어의 특성을 정리하면 다음과 같다.

첫째, 교육 분야 전문용어는 한중 양국이 공통적으로 근대 서구 열강 및 일본의 침입으로 말미암아 대외적 위기를 겪으며 서구 제도, 문물을 수용하며 형성되었다는 특징이 있다. 특히, 한중일 세 나라 중, 가장 먼저 서구 문명을 적극적으로 수용하며, 개념과 용어를 번역한 일본어에서 많이 유입되었다. 그 결과, 한국과 중국 공통적으로 일본어와 동일한 형태, 의미를 가진 용어가 많이 나타나며, 한국어는 중국어에 비해 일본어와 동일성이 더 높음을 확인하였다. 구체적으로는 본고에서 목록화한 한국의 전문용어 총 168개 중,⁴⁹⁾ 일본에서 유입된 신생한자어 101개, 현대에 생성된 용어 42개로 일본어에서 유입

된 용어가 큰 비중을 차지함을 알 수 있다. 반면, 전통적 한자어는 25개로 대부분은 용어만 중세국어에서 나타날 뿐, 일본을 거쳐 현대에 사용하고 있는 의미로 재유입되었다는 특징도 발견할 수 있다.

둘째, 형태적 측면에서 한중 용어는 동일 형태 86개, 부분 동일 형태 68개, 비동일 형태 14개로 각각 51.2%, 40.4%, 8.3%를 차지하며 동일 형태가 다소 높은 비율로 나타났다. 영역 별 구체적인 수치를 표로 정리하면 아래와 같다.

〈표31〉 영역 별 전문용어의 형태적 대응 관계

분류	동일	부분 동일	비동일	분류	동일	부분 동일	비동일
교육 기관	10	14	1	교구 및 수업 자료	7	0	2
직업 및 직급	9	11	0	시설 및 부서	3	1	0
학문 단위	2	4	0	평가	1	8	2
학문 및 교과목	6	1	0	학교 생활 및 제도	11	11	5
수업	12	6	2	학위 및 학위 과정	5	0	0
교육 체계 및 방법	13	5	2	기타	7	7	0
동일 형태: 86개, 부분 동일 형태: 68개, 비동일 형태: 14개							

위 표에서 알 수 있듯이 학문 및 교과목, 수업, 교육 체계 및 방법, 교구 및 수업 자료, 학위 및 학위 과정 영역에서 동일 형태가 부분 동일 형태에 비해 더 높은 수치를 보였다. 이러한 결과는 한국과 중국 공통적으로 근대 서구의 교육 체계, 학문 분야, 학제 및 학위 과정 등의 체계를 수용함과 동시에 새로운 대상을 명명하는 과정에서 일본어의 영향을 받거나, 서로 영향을 주고 받아 현재까지 이어지고 있음을 보여준다. 반면, 교육 기관, 평가 영역에서는 동일 형태보다 부분 동일 형태가 더 우세하게 나타났는데, 이는 현재 중국과 한국의 기본 학제는 동일하나, 교육 이념에 따라 다르게 명명한 기관 교육 명칭의 차이, 교육 과정 및 활동의 차이, 남녀 공학 선호 차이, 입시 제도 등 교육

49) 제3장에서 밝힌 바와 같이 사전을 통해 수집한 용어는 총 183개였으나, 동일 의미의 축약형 및 실제 쓰이지 않는 용어를 제외하고 총 168개를 대상으로 논의하였다.

정책의 차이에 따라 다르게 나타난 결과로 볼 수 있다.

셋째, 부분 동일 형태를 대치, 첨가, 생략, 전환 및 복합 유형으로 나누어 분석한 결과, 그 중 대치 19개, 첨가 3개, 생략 4개, 전환 17개, 복합 25개로 나타났다. 이를 통해 부분적으로 용어를 첨가 또는 생략하는 방식보다 비슷한 의미로 대치하거나, 다른 의미로 전환한 용어가 더 많음을 알 수 있다. 특히, 이러한 관계가 복합적으로 구성된 복합 대응 형태가 가장 높은 비율을 보였는데, 이는 용어의 일부는 의미적으로 유사하나, 일부는 양국 실정을 반영하여 용어를 구성한 결과로 볼 수 있다.

넷째, 의미적 측면에서 동일한 형태의 어휘를 한국과 중국에서 각각 다른 의미로 개념화하는 경우도 있는데, 예컨대 ‘고등학교-高等學校’, ‘학원-學院’, ‘학장-學長’ 등이 있다. 또한 다의어, 동음이의어의 형태로 나타나는 ‘사범대학-師範大學’, ‘강좌-講座’, ‘전과-全科’, ‘학년-學年’ 등과 같은 어휘의 쓰임에 특히 주의를 기울여야 한다.

본 연구를 통해 한중 전문용어 한자어 연구 및 제2언어 어휘 교육에 도움이 되길 바라며, 다른 전문 분야에 대한 논의는 후속 연구를 통해 확대하고자 한다.

參考文獻

- 김령령, 「한·중 생물 분야 한자어 전문용어 대조 연구」, 한양대학교 석사학위 논문, 2017.
- 김원곤, 「한·중·일 의학용어 비교 분석 -심폐바이패스 영역을 중심으로-」, 『Journal of Chest Surgery』, 제40집, 대한심장혈관흉부외과학회, 2007.
- 김유진·신중진, 「남북 자연과학 심화 전문용어의 형태적 분석 -물리·생물 분야를 중심으로-」, 『겨레어문학』 제58집, 겨레어문학회, 2017.
- 나윤경, 「한국 여자대학교의 존재 이유: 남녀공학의 대안 혹은 경쟁자」, 『교육과학연구』 제42집, 교육과학연구소, 2011.
- 박경미, 「한국, 중국, 일본의 학교 수학 용어 비교 연구」, 『수학교육』, 제43집, 한국수학교육학회, 2004.
- 손녕요, 「한·중 물리 분야 한자어 대조 연구」, 한양대학교 석사학위논문, 2020.
- 송 민, 「신생한자어의 성립 배경」, 『새국어생활』 9-2, 국립국어연구원, 1999.
- 송 민, 「開化期 신문명과 新生漢字語의 확산」, 『어문연구(語文研究)』 제46권, 한국어문교육학회, 2018.
- 신 엽, 「한중 감염학 분야 한자어 전문용어 대조 연구」, 한양대학교 석사학위 논문, 2023.
- 신중진, 「개화기 ‘-학(學)’ 과생 명사와 근대 학문 분야 명칭의 정착 양상 연구」, 『한국언어문화』 제74집, 한국언어문화학회, 2021.
- 안기성, 「한국근대교육법제 100년과 한국교육의 변천」, 『교육법학연구』 제5집, 교육법학연구, 1993.
- 엄태경, 「한국어 전문용어의 어휘·형태적 연구」, 한양대학교 박사학위논문, 2019.
- 이경자, 「서양 교육 수용에 따른 중국 교육의 변화 연구」, 『중국지식네트워크』 제12집, 중국인문사회연구소, 2018.
- 이경자, 「중국 근대교육의 변화에 대한 반성」, 『중국지식네트워크』 제16집, 중국인문사회연구소, 2020.

- 이한섭, 『일본어에서 온 우리말 사전』, 서울: 고려대학교출판부, 2014.
- 전광진, 『우리말 한자어 속뜻사전』, 하남: 속뜻사전교육출판사, 2021.
- 정호정, 「번역과 전문용어학, 전문용어학과 번역학」, 『통역과 번역』 제12집, 한국통번역학회, 2010.
- 조은경, 「전문용어의 어휘 형태론적 연구」, 연세대학교 석사논문, 2001.
- 富 貴, 「中韓科技術語對比研究」, 中央民族大學碩士學位論文, 2006.
- 韓海燕, 「漢韓法律術語對比研究」, 延邊大學碩士學位論文, 2011.
- 韓 燕, 「中·韓醫學術語對比研究」, 延邊大學碩士學位論文, 2014.
- 李周炯, 「借助樞軸語的漢—韓科技術語網助翻譯方法研究」, 南京大學碩士學位論文, 2018.
- 中國社會科學院語言研究所, 『現代漢語詞典』(第七版), 北京: 商務印書館, 2016.
- 국립국어원, 『표준국어대사전』, <https://stdict.korean.go.kr>
- 국립국어원, 『한국어-외국어 학습사전』, <https://krdict.korean.go.kr/chn>
- 국립중앙도서관, 대한민국 신문 아카이브, <https://nl.go.kr/newspaper>
- 국사편찬위원회, 『조선왕조실록』, <https://sillok.history.go.kr>
- 한국학중앙연구원, 『한국민족문화대백과사전』, <https://encykorea.aks.ac.kr>
- KOSIS국가통계포털, <https://kosis.kr>
- 百度百科, <https://baike.baidu.com>
- 百度术语, <https://xueshu.baidu.com>

Abstract

Comparative Study of Basic Educational Terminology Between Sino-Korean Characters and Chinese

Lee, Sun Hee

The education systems and academic institutions of Korea and China were formed under the influence of modern Western and Japanese cultures and have evolved differently according to their contemporary educational systems and structures. This study contrasts the morphological and semantic characteristics of basic educational terminology in Sino-Korean characters and Chinese. The results show that the majority of Korean terms are neologisms of The Newly Coined Sino-Korean Words introduced from Japan during the Enlightenment period. The terms in both countries are categorized into identical forms (51.2%), partially identical forms (40.4%), and non-identical forms (8.3%), with identical forms being somewhat more prevalent. Particularly in the areas of disciplines and subjects, teaching, educational systems and methods, teaching materials, and degrees and academic programs, identical forms outnumber partially identical forms. This is due to the continued use of neologisms of Sino-Korean characters introduced from Japan in both Korea and China. On the other hand, in the areas of educational institutions and evaluation, partially identical forms are more dominant. This can be attributed to differences in institutional names, educational curricula and activities, gender integration preferences in education, and entrance examination systems, reflecting divergent educational policies.

Key words : Terminology, Sino-Korean word, Comparison between Korean and Chinese, chinese characters, Educational Terminology, The Newly Coined Sino-Korean Words

투 고 일 : 2024. 1. 10. / 심 사 일 : 2024. 1. 15. ~ 2024. 2. 15. / 게재확정일 : 2024. 2. 20.

